



**HAL**  
open science

## ” El occitano en el siglo XXI: ¿ la utopía de la normalización ?”

Carmen Alen Garabato

### ► To cite this version:

Carmen Alen Garabato. ” El occitano en el siglo XXI: ¿ la utopía de la normalización ?”. Javier Giralt Latorre; Francho Nagore Lain. La Normalizacion social de las lenguas minoritarias, Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp.181-209, 2019, 978-84-17873-61-5. <hal-04503943>

**HAL Id: hal-04503943**

**<https://hal.science/hal-04503943v1>**

Submitted on 14 Mar 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

**Carmen Alén Garabato.**

**“ El occitano en el siglo XXI: ¿ la utopía de la normalización ?”**

**en Javier Giralt Latorre; Francho Nagore Laín. *La Normalización social de las lenguas minoritarias*, Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp.181-209, 2019. (hal-03057880)**

Carmen Alén Garabato

Université Paul-Valéry Montpellier 3, DIPRALANG- EA 739

En un artículo que publiqué a finales del siglo XX (titulado “Do patois ó occitano, datos para un novo milenio”, Alén Garabato 1999) intenté mostrar las tendencias de la dinámica diglósica franco-occitana en aquel entre dos siglos. En la conclusión reproducía las palabras de Robert Lafont que comparaba la situación del gallego y del occitano:

“[en] Galiza o galego fálase e fálase do galego. Vos estades nunha situación de resistencia. Pero os occitanistas xa non poden pensar na resistencia: é iluso. Xa non temos nada que resistir: hai que construír un proxecto de futuro” (R. Lafont en Alén Garabato 1999, 315).

Las encuestas realizadas en aquellos años mostraban un cambio de paradigma en lo que a los usos y a las representaciones del occitano se refiere: el occitano tradicional (transmitido de generación en generación) estaba desapareciendo junto con las representaciones negativas de lo que se consideraba un “patois”. Frente a él cobraba fuerza (muy tímidamente) el occitano reconstituido (más o menos estandarizado), prácticamente libre de los estereotipos negativos que se aplicaban al “patois” pero de uso muy reducido, limitado a ciertos círculos militantes y transmitido fundamentalmente a través de la enseñanza (pública o privada) y del autoaprendizaje. También daba cuenta en el artículo citado de algunos signos de vitalidad etnosociolingüística como el relativo éxito de las Calandretas, la canción o los usos en internet que empezaban a cobrar fuerza.

¿Qué ha cambiado en estos 20 años? Hay que reconocer que el “proyecto de futuro” del que hablaba Lafont está por construir, pero algunas tendencias que se asomaban en aquel momento se han consolidado y otras nuevas están apareciendo. Los profundos cambios sociales de los últimos años, la globalización/mundialización, la sociedad numérica, han afectado también a

las lenguas muy minorizadas como el occitano y han modificado tanto los usos como las representaciones sociolingüísticas.

### 1. “Las lenguas regionales pertenecen al patrimonio de Francia”

Desde un punto de vista político los avances de estas dos décadas se resumen prácticamente en el artículo 75-1, añadido a la Constitución francesa en el año 2008<sup>1</sup>: “Les langues regionales appartiennent au patrimoine de la France”. Esta frase, que para muchos expresa una evidencia, no le ha restado la más mínima legitimidad al artículo 2 de la Constitución: “La langue de la République est le français”, ni a la Ley Toubon de 1994 “relative à l'emploi de la langue française”, que dice que el francés es “la langue de l'enseignement, du travail, des échanges et des services publics”, y que se ha convertido en un obstáculo para el uso pleno de las lenguas regionales en la “vida pública” (cf. la *Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias*). En realidad el artículo 75-1 consagra una visión patrimonial de las lenguas regionales, que resume bien la DGLFLF (Delegación general a la lengua francesa y a las lenguas de Francia, Ministerio de cultura y de comunicación) en una publicación del año 2007 (el subrayado es mío):

“L’ancrage de la délégation générale à la langue française et aux langues de France au ministère de la Culture invite à considérer les langues dans leur capacité à produire des oeuvres: **plutôt comme outils de création artistique que comme moyens de communication**. Dans cette optique, le soutien de l’État se porte sur les œuvres qui contribuent à installer et à « banaliser » la création en langues de France dans le paysage culturel.<sup>2</sup>”

[http://www.culture.gouv.fr/content/download/93431/840511/version/3/file/bilan\\_2007\\_def.pdf](http://www.culture.gouv.fr/content/download/93431/840511/version/3/file/bilan_2007_def.pdf)

Esta es la visión de otras instituciones como la UNESCO, o como el Consejo de Europa, quien en la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* propone proteger las lenguas (y no los grupos o las personas que las hablan) como elementos del patrimonio europeo. Aun así,

---

<sup>1</sup> Para profundizar en relación con los avances en materia de política lingüística a partir de la Ley Deixonne (1951), cf. Alén Garabato 2013.

<sup>2</sup> « La vinculación de la *Delegación general a la lengua francesa y a las lenguas de Francia* al Ministerio de la Cultura invita a considerar las lenguas por su capacidad de producir obras: más como útiles de creación artística que como instrumentos de comunicació . Según esta visión, el apoyo del Estado se refiere a las obras que contribuyen a instalar y a « banalizar » la creación en las lenguas de Francia en el paisaje cultural »

los viejos prejuicios y desconfianzas siguen presentes, siempre dispuestos a manifestarse tanto en boca de los ciudadanos anónimos como en los discursos de los más altos dignatarios. Por citar un ejemplo reciente, el presidente Emmanuel Macron en su viaje a la Bretaña el 21 de junio de 2018 hizo una declaración en la que dejó claro una vez más la visión que desde el centro se tiene de las lenguas regionales. Esta frase sólo puede entenderse si se sitúa en el marco de la ideología unilingüista (Boyer 2000) claramente expresada durante la Revolución francesa y que se perpetúa desde entonces<sup>3</sup> (el subrayado es mío):

“La langue française **n’est plus** menacée par les langues régionales qui ont un vrai rôle à jouer.<sup>4</sup>”

En el año 2008, durante los debates que condujeron a la reforma de la Constitución que hemos citado, cuando una de las propuestas fue la de situar la referencia a las lenguas regionales en el artículo 1 de la Carta magna, la Academia francesa manifestaba en una declaración votada por unanimidad su profunda desconfianza hacia las lenguas regionales, acusándolas de socavar la identidad nacional:

“Depuis plus de cinq siècles, la langue française a forgé la France. Par un juste retour, notre Constitution a, dans son article 2, reconnu cette évidence: « La langue de la République est le français ».

Or, le 22 mai dernier, les députés ont voté un texte dont les conséquences portent atteinte à l’identité nationale. Ils ont souhaité que soit ajoutée dans la Constitution, à l’article 1er, dont la première phrase commence par les mots: « La France est une République

---

<sup>3</sup> Cf., por ejemplo las palabras pronunciadas por Sylvain Maréchal, representante de los Jacobinos, citado por Chaurand 1989, 2:

“La langue doit être une comme la République; il faut que les paroles soient à l’unisson comme les coeurs. Hommes libres quittez le langage des esclaves. Admissibles à toutes les fonctions par vos droits de citoyens, instruisez-vous pour en remplir les devoirs. La connaissance de la langue natale est la première science à vous procurer, il faut que la langue française vous soit aussi familière que la liberté. Un patriote doit savoir lire, écrire et parler la langue de son pays. Plus de patois, plus de jargons, qui jadis faisaient du peuple français cinq ou six nations étrangères l’une à l’autre”

(« La lengua debe ser una como la República; las palabras y nuestros corazones deben seguir el mismo ritmo. Los hombres libres abandonan el lenguaje de los esclavos. Elegibles para todas las funciones gracias a vuestros derechos como ciudadanos, instruíos para cumplir con vuestros deberes. El conocimiento de la lengua materna es la primera ciencia que debéis adquirir, es necesario que la lengua francesa os sea tan familiar como la libertad. Un patriota debe saber leer, escribir y hablar la lengua de su país. Basta ya de “patois”, basta ya de jergas, que antes hacían del pueblo francés cinco o seis naciones extranjeras las unas a las otras »)

<sup>4</sup> « La lengua francesa ya no está amenazada por las lenguas de Francia, que tienen realmente un papel que desempeñar »

indivisible, laïque, démocratique et sociale », une phrase terminale: « Les langues régionales appartiennent à son patrimoine ».

Les langues régionales appartiennent à notre patrimoine culturel et social. Qui en doute ? Elles expriment des réalités et des sensibilités qui participent à la richesse de notre Nation. Mais pourquoi cette apparition soudaine dans la Constitution?<sup>5</sup>  
<http://www.academie-francaise.fr/actualites/la-langue-de-la-republique-est-le-francais>

La presión ejercida por la Academia contribuyó sin duda a que dicha mención fuese relegada al artículo 75-1 del Título XII dedicado a las Colectividades territoriales. A pesar de ser un elemento positivo, el artículo 75-1 no ha permitido contestar los argumentos esgrimidos por el Conseil constitutionnel en 1999, cuando declaró que la ratificación de la Carta debía ser precedida de una reforma de la Constitución, invocando como motivos los principios de igualdad y de unicidad del pueblo francés, que impide que se otorguen derechos a los “grupos” (que por otra parte no tienen en Francia existencia jurídica), y el artículo 2 de la Constitución, desarrollado en la Ley Toubon (Alén Garabato 2013).

Se podría decir sin embargo que las actitudes hacia las lenguas regionales están cambiando poco a poco (quizás porque su uso real ha disminuido de forma alarmante), prueba de ello es por ejemplo el voto en el parlamento a principios del año 2014 cuando por sorpresa dos tercios de la Asamblea votaron a favor de una Proposición de ley “autorizando la ratificación de la Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias” (361 votos por la adopción y 149 contra la adopción)<sup>6</sup>. Pero tampoco este voto claro consiguió vencer los viejos prejuicios, que se expresaron casi dos años más tarde en el Senado (con mayoría de derechas), que debía discutir y votar la misma Proposición de Ley: fue rechazada sin discusión el 15 de octubre de 2015, cerrando la puerta una vez más a la Carta europea.

En la opinión pública ha habido algunos avances, como lo muestran algunas encuestas (de alcance limitado) realizadas por el IFOP (Instituto francés de la opinión pública):

En 1994:

---

<sup>5</sup> « Desde hace cinco siglos, la lengua francesa ha forjado Francia. Por su parte, nuestra Constitución ha reconocido en su artículo 2 esta evidencia: “La lengua de la República es el francés”.

Sin embargo, el pasado 22 de mayo, los diputados han votado un texto cuyas consecuencias menoscaban la identidad nacional. Han deseado que sea añadida en la Constitución, al artículo primero, cuya primera frase comienza con las palabras: “Francia es una República indivisible, laica, democrática y social”, una frase final: “Las lenguas regionales pertenecen a su patrimonio”. Las lenguas regionales pertenecen a nuestro patrimonio cultural y social. ¿Quién lo duda? Expresan realidades y sensibilidades que participan a la riqueza de nuestra nación ¿Pero por qué esta aparición repentina en la Constitución?”

<sup>6</sup> cf. <http://www.assemblee-nationale.fr/14/cri/2013-2014/20140146.asp#P178484>).

el 77% de los franceses era favorable a la ratificación de la Carta,  
 el 15% se oponía,  
 el 8% no se pronunciaba.

En el año 2000, las opiniones se definían y los indecisos casi desaparecían, seguramente por los debates en torno a la Carta europea que trascendieron la esfera política:

el 82% de los franceses era favorable a la ratificación de la Carta,  
 el 17% se oponía,  
 y solo el 1% no se pronunciaba.

Por otra parte, el 79% era favorable a la modificación de la Constitución para así poder ratificar la Carta europea.

Quince años después el periódico regional *Dimanche Ouest France* encargó una encuesta al mismo organismo (el IFOP). Los encuestados se mostraron muy mayoritariamente favorables al “reconocimiento oficial de las lenguas regionales”, si bien es cierto que el porcentaje de los que se oponen aumentó considerablemente entre 1999 y 2015:

**En junio de 1999%    En junio de 2015 %**

<b><i>Total favorable</i></b>	<b>78</b>	<b>72</b>
<i>Totalmente favorable</i>	24	18
<i>Más bien favorable</i>	54	54
<b><i>Total contrario</i></b>	<b>19</b>	<b>28</b>
<i>Más bien contrario</i>	13	22
<i>Totalmente contrario</i>	6	6
<b><i>No se pronuncia</i></b>	<b>3</b>	<b>0</b>

Fuente: [https://www.ifop.com/wp-content/uploads/2018/03/3058-1-study\\_file.pdf](https://www.ifop.com/wp-content/uploads/2018/03/3058-1-study_file.pdf)

Entonces, ¿por qué Francia sigue sin darle un reconocimiento oficial a las lenguas regionales? Es evidente que la respuesta se encuentra en el peso de las representaciones y más

concretamente, en la ideología unilingüista que sitúa a la lengua francesa en el centro de la identidad nacional y que deslegitima y hace sospechosa toda iniciativa en favor de las lenguas regionales.

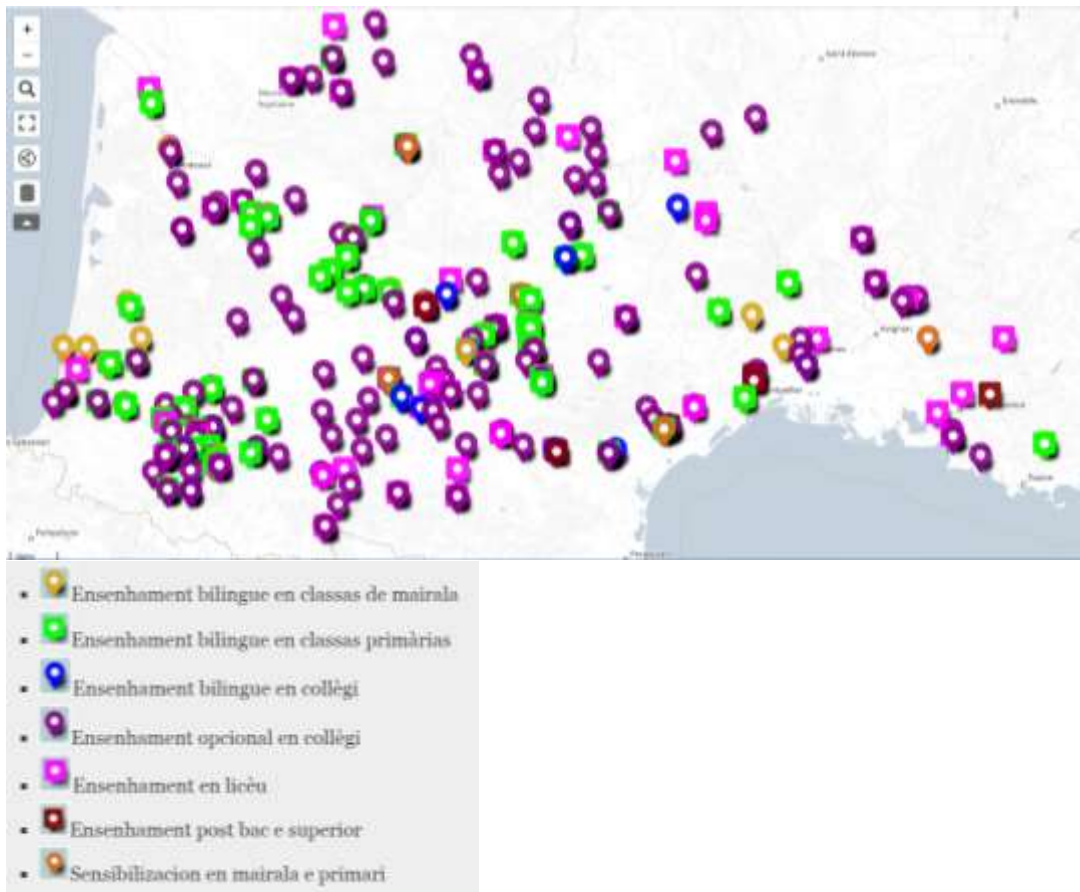
## **2. La enseñanza del occitano**

La ideología unilingüista entorpece el pleno desarrollo de la enseñanza de las lenguas regionales (sobre todo en lo que se refiere a la enseñanza por inmersión: Calandretas, Diwan, Ikastola, Bressola, escuelas ABCM, todavía excluidas del sistema educativo oficial y solo autorizadas en el ámbito privado y asociativo. Desde que se publicó la ley Deixonne en 1951, autorizando la enseñanza de algunas lenguas regionales (“locales” según la ley: occitano, catalán, vasco y bretón<sup>7</sup>), ampliada con las circulares Savary de principios de los años 80, poco más se avanzó desde un punto de vista legal. Pero estos textos han permitido organizar poco a poco una enseñanza de la lengua y en lengua occitana (y en otras lenguas de Francia). La nota positiva es que cada día más niños pueden aprender el occitano y algunos de ellos también pueden ser escolarizados en occitano, pero la nota negativa es que todavía hoy la organización de la enseñanza del occitano depende de la buena voluntad de las Regiones, de las *Académies*<sup>8</sup> y de los centros de enseñanza que, dentro del marco fijado por la ley, pueden aplicar las disposiciones existentes mucho, poco o en absoluto (Alén Garabato 2006). Dicho de otro modo, no todos los niños tienen las mismas posibilidades de recibir una enseñanza de lengua occitana: esta posibilidad depende en gran parte del lugar donde viva. En el mapa siguiente se puede apreciar la situación geográfica de los centros de la enseñanza pública en los que la el occitano puede ser aprendido (como opción o dentro del sistema bilingüe):

---

<sup>7</sup> Esta ley se amplió a otras lenguas posteriormente: corso, lenguas regionales de Alsacia, lenguas regionales de Mosela, criollo, tahitiano y lenguas melanesias (también se enseña el gallo desde 1977, gracias a la *Charte culturelle bretonne*).

<sup>8</sup> La administración de la Educación nacional está presente en cada región y se articula en 30 *Académies*.



Fuente: Mapa de la FELCO <http://www.felco-creo.org>

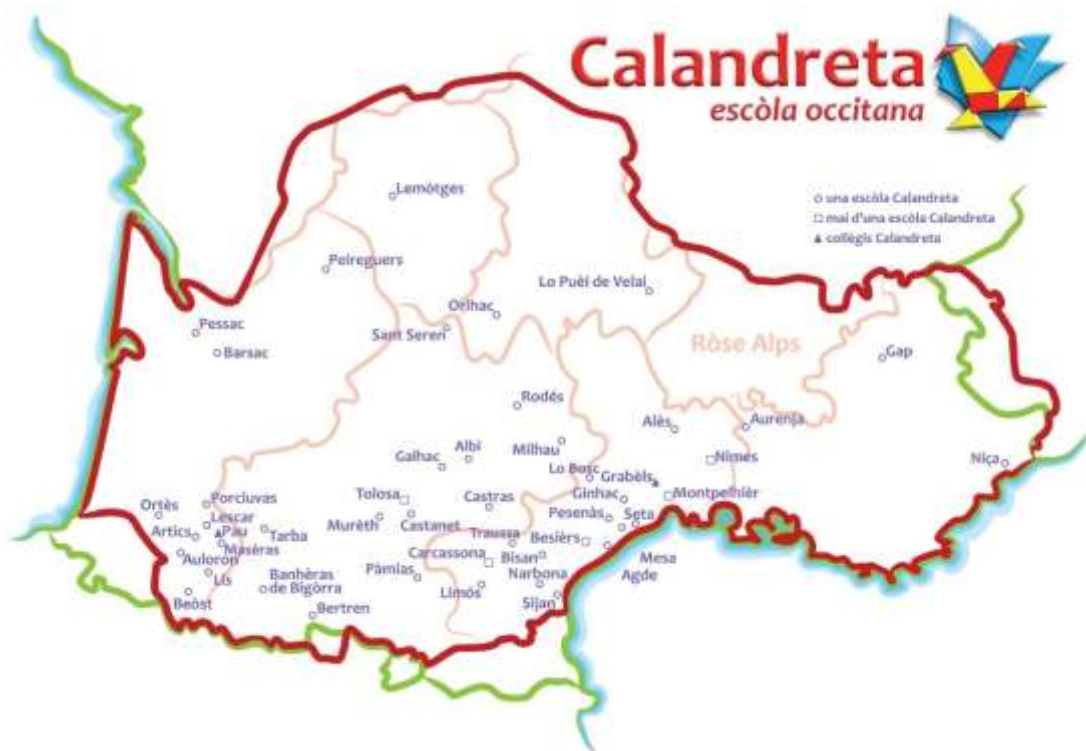
Las cifras más recientes que se conocen en cuanto al número de alumnos que estudian occitano (como opción) o en occitano dentro del sistema público son las del año 2011-12 (Comité consultatif 2013): 62 000 (muy pocos, si se comparan con los 34000 que aprenden en/el del curso, hablado un territorio que en aquel momento constituía solo dos departamentos (frente a la treintena de departamentos occitanos) y que es enseñado de manera extensiva).

Son de destacar dentro del ámbito de la enseñanza dos modalidades en las que la lengua vehicular es el occitano: el sistema bilingüe (con igualdad horaria en los primeros niveles) que está autorizado dentro del sistema público y la inmersión lingüística practicada en las escuelas Calandretas (asociativas). La primera concierne algo más de 4000 alumnos según las cifras de 2012-2013<sup>9</sup>. En lo que respecta a la red de escuelas Calandretas (escuelas asociativas privadas y laicas) se puede decir que hoy en día es muy amplia pero se concentra en gran medida en las Regiones de Occitania<sup>10</sup> y de la parte sur de Aquitania (el Béarn, fundamentalmente). Está

<sup>9</sup> <https://www.locongres.org/fr/ressources/divers-fr/625-situacion-actuala-de-l-occitan>

<sup>10</sup> Occitanie. Pyrénées-Méditerranée es una región administrativa francesa, creada con la reforma territorial de 2014 a raíz de la fusión de las antiguas regiones Languedoc-Roussillon y Midi-Pyrénées. El nombre de esta nueva región, oficial desde setiembre de 2016, es el resultado de una macro-consulta realizada por la propia institución.

constituída de 67 escuelas, 4 colegios y 1 instituto repartidos en 19 departamentos. Son escolarizados en estos centros un total de 3894 niños, bajo la responsabilidad de 223 maestros (cifras de 2016 de la Confederación de Calandretas):



Fuente: <http://calandreta.org/wp-content/uploads/2017/01/Mapa-Calandreta-2016-page-001-1024x724.jpg>

### 3. Los usos del occitano: lo que nos dicen las encuestas y lo que podemos interpretar

Los datos que poseemos en lo que se refiere a los hablantes de occitano proceden de encuestas hechas a escala regional o departamental a partir de muestras y metodologías variadas, de las que se puede ver una tabla de síntesis en la página web de *Lo congrès*<sup>11</sup>:

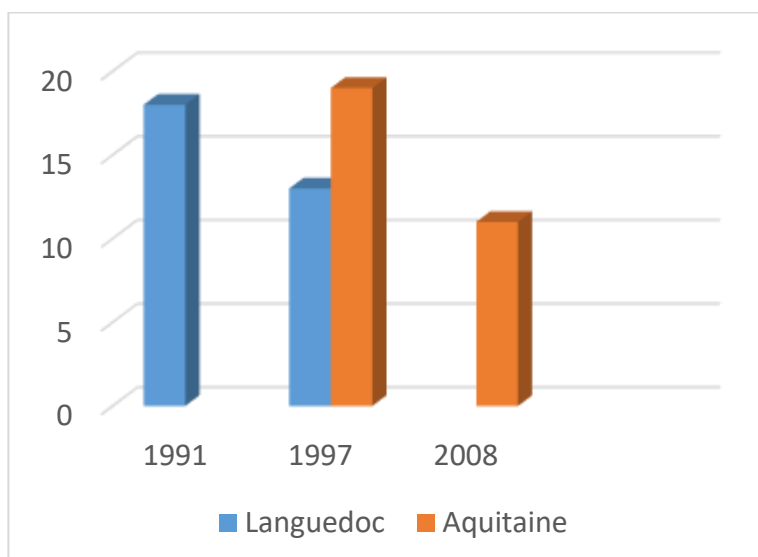
	Comprenden (más o menos)	Saben hablar
--	-----------------------------	--------------

Este acto de nominación le otorga a Occitania, por primera vez en su historia, una existencia administrativa, pero fragmenta su territorio lingüístico, que queda así fuertemente amputado. En este artículo nos referiremos a esta nueva región con el nombre de Occitania.

<sup>11</sup> <https://www.locongres.org>

Languedoc-Roussillon (encuesta telefónica) 1991	48%	28%
Languedoc-Roussillon (encuesta cara a cara) 1997	34%	19%
Aquitania 1997	53%	12%
Aquitania 2008	44%	9%
Alvernia 2006	61%	42%
Midi-Pyrénées (encuesta telefónica) 2010	50%	12%

Estos resultados (que se refieren a las antiguas Regiones), obtenidos de encuestas declarativas, reflejan situaciones muy diversas (cf. Martel 2007) y no pueden ser interpretados de forma unívoca como datos que darían cuenta de los usos o de las competencias reales. Así, si tomamos como base las encuestas de Languedoc-Roussillon (1991 y 1997) y de Aquitania (1997-2008): solamente un porcentaje muy reducido de las personas que declaran *saber hablar* occitano (es decir entre el 28% y el 9% de la población) afirma hablarlo todos los días o casi todos los días (entre en 10 y el 18%):



La transmisión del occitano se ha interrumpido prácticamente desde hace décadas. Así, según la encuesta INED-INSEE (1999), el 87% de los hombres adultos actuales a quienes su padre les hablaba habitualmente occitano en su infancia (a la edad de 5 años) no hizo lo mismo con sus propios hijos (Heran, Filhon, Deprez 2002). Este porcentaje coincide con el que aporta la

encuesta de Aquitania del año 2008 que indica que el 80% de los occitanohablantes con niños no transmitió el occitano y con el de la encuesta de Midi-Pyrénées de 2010 según la cual el 74% de los occitanohablantes con niños no transmitió la lengua occitana. Así, se pueden considerar que hoy en día (y desde hace varias décadas) el occitano heredado (dialectal) se encuentra en estado crítico, incluso en contextos rurales, e intenta sobrevivir en una serie de prácticas militantes, de resistencia: en las asociaciones de defensa, de "mantenimiento", a través de publicaciones más o menos artesanales....

Los datos que acabamos de exponer y otros que he podido recoger en mis encuestas de los últimos años nos incitan a decir que la lengua occitana ya no es en la realidad la lengua de una *comunidad lingüística* (Labov 1976) ya que ha perdido desde hace mucho tiempo su funcionamiento como lengua de pleno ejercicio (concretamente en lo que respecta a la comunicación social). El occitano es cada día más una lengua de redes (Alén Garabato 2009, Boyer 2009) y un instrumento de reivindicación identitaria: dicho de otro modo, ha perdido en gran medida la función comunicativa y mantiene (e incluso refuerza si lo comparamos a lo que sucedía en el siglo XX) su valor simbólico.

En los apartados siguientes de este artículo me voy a referir a estas prácticas militantes y al valor simbólico de la lengua occitana.

#### **4. Políticas lingüísticas “de abajo hacia arriba” en favor de la lengua occitana**

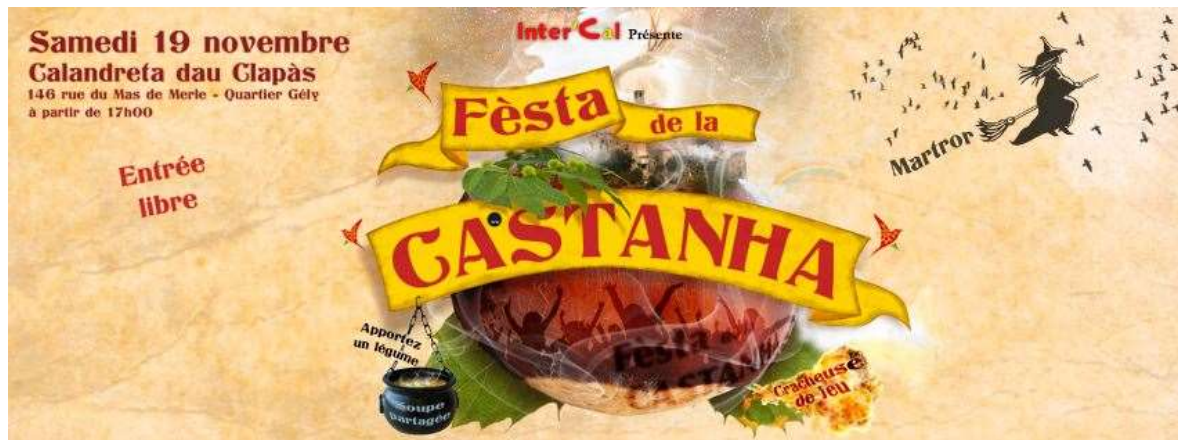


Dentro del marco de tolerancia y de desconfianza que he descrito más arriba, las políticas lingüísticas emergen en gran medida de las estructuras sub-estatales: Regiones, Departamentos, *Acadèmies*, colectividades locales... Un ejemplo de esta actividad glotopolítica es la creación del OPLO (*Ofici public de la lenga occitana*) creado en 2016 como “Agrupación de Interés Público”, asociando el Estado y las Regiones Aquitania y Midi-Pyrénées para desarrollar el uso y la transmisión del occitano apoyándose en las colectividades territoriales, las asociaciones, los organismos de enseñanza, etc<sup>12</sup>. Actualmente el OPLO reúne las dos nuevas Regiones de Nueva Aquitania y de Occitania y el Estado francés.

Pero probablemente han sido hasta ahora más determinantes las políticas “de abajo hacia arriba” (*Bottom-Up*): las de las numerosísimas asociaciones de occitano hablantes o defensores del patrimonio occitano que presionan a los responsables políticos al mismo tiempo que organizan todo tipo de actividades... Las manifestaciones culturales (y festivas) “occitanas” son muy numerosas y algunas de ellas consiguen atraer a un público que va más allá de los círculos militantes. Es el caso de los innumerables *Balètis* (“bailes”) donde las danzas populares ya olvidadas para la mayoría de la población recobran vida y rejuvenecen en un marco alegre y amistoso. En círculos menos jóvenes, asociaciones occitanas diversas sobreviven y se organizan

<sup>12</sup> <https://ofici-occitan.eu/fr/objectifs-et-missions/>

con muy pocos medios para mantener viva la lengua y la cultura occitanas: *Fèstas* (“fiestas”), *Cafés occitans*, *Charradissas* (“tertulias”)...



Muchas de estas asociaciones han mantenido durante años publicaciones periódicas “occitanas” en las que el occitano escrito ocupa un lugar que puede ser más o menos importante. En los primeros años del siglo XXI pude contabilizar 135 publicaciones periódicas en las que la lengua occitana estaba presente (Alén Garabato 2008): el 93% de ellas dependían de asociaciones socioculturales, la mayoría no federadas (solo el 30% de esas asociaciones dependían de movimientos veteranos y bien estructurados: el Félibrige, el IEO (Institut d’Estudis Occitans) y, en menor medida, la veintena de asociaciones provenzales Parlarem (“Hablaremos”)). Estas publicaciones han contribuido durante mucho tiempo a que los lazos de una parte de la población (es cierto, no muy importante) con la cultura y la lengua occitanas no se rompiese completamente: dando informaciones sobre manifestaciones socio-culturales o festivas, difundiendo textos literarios, haciendo revivir las tradiciones locales...

Algunas de estas asociaciones han resistido, sin tregua, durante décadas, o incluso más de un siglo, a la ideología unilingüista. Así, 4 revistas fueron creadas en el siglo XIX (*Armana Prouvençau* 1955, *Lou Felibrige* 1887, *Reclams* 1897 et *La Cabreta* 1895; las tres primeras siguen publicándose), 7 en la primera mitad del s. XX... Los problemas que deben afrontar estas publicaciones son numerosos: económicos (pocas suscripciones, pocas ayudas,



etc.) y sociolingüísticos (falta de autores, problemas con el occitano escrito/normativo tanto de autores como de lectores...). Internet ha supuesto una tabla de salvamento para algunas de ellas ya que minimiza los gastos y les da una visibilidad más importante fuera del círculo de los miembros de la asociación. Pero la realidad muestra las enormes dificultades que significa mantener una publicación occitana. Un caso significativo es el del semanario *La Setmana* redactado enteramente en lengua occitana editado por la sociedad Vistedit desde 1995, publicado solo en papel en un primer momento y desde 2012 también en internet. Este semanario, elaborado en la misma imprenta que *El Punt* de Girona, tenía como objetivo presentar informaciones de todo tipo (política, economía, cultura...) pero la retirada de la subvención institucional que le era atribuida provocó su clausura en julio del año 2018.

## 5. Un ámbito nuevo: la economía y el comercio

La presencia de la lengua / cultura occitana en la economía regional es un ámbito poco tratado en la sociolingüística occitana<sup>13</sup> y probablemente uno de los usos más novedosos que se pueden observar los últimos años. No obstante, si en otros casos (Catalunya, Galicia,...) estos usos forman parte de un proceso de reconquista en el marco de un proceso de normalización sociolingüística de una lengua minoritaria/minorizada cuyo objetivo es dar a la lengua dominada una dimensión de comunicación plena en un campo globalizado donde domina la competitividad, en el dominio occitano lo que se observa obedece probablemente a otras motivaciones. Aun así, se pueden observar algunas iniciativas militantes que no han tenido mucho éxito (ver Courouau 2001, Alcouffe 2010) y que han confirmado lo que se ha demostrado en otras áreas: la normalización por sectores, sin una verdadera política lingüística

---

<sup>13</sup> Sin embargo, podemos señalar algunos estudios realizados en otras regiones francesas: recientemente, Roseline Le Squère se interesó por el uso de la lengua y de la identidad regional en Bretaña como "marqueurs symboliques forts", que pueden apreciarse en el nombre, en la política de la empresa y en los productos comercializados. La tendencia actual que surge de las entrevistas realizadas por la autora sería la de una comercialización de la "celtitud", marcador de la identidad bretona. En el contexto del occitano, se han realizado algunos estudios a propósito de Provenza, cuya situación no es comparable a la del occitano en otras regiones (ver Alén Garabato y Boyer 2004). De hecho, el idioma, la cultura y el territorio son fuertes elementos de identidad en Provenza, como lo demuestra la encuesta de J.M. Kosianski de 2001 hecha a partir de un corpus de 1235 compañías que producían o vendían productos o bienes "provenzales"; así como el trabajo de Philippe Blanchet sobre la « dynamisation entre l'activité économique et l'identité culturelle-linguistique provençale » (Blanchet 2009). Fuera de Provenza, se pueden citar estudios específicos y circunscritos, como un pequeño estudio de E.-M. Lavaud, sobre el valor actual del occitano en el sudoeste, hecho a partir del análisis de los sitios web de Adishatz® y Macarel® y de los artículos vendidos por estas dos compañías que producen y comercializan productos "occitanos" (Lavaud 2017).

macro-social está condenada al fracaso. Los usos y las representaciones van juntas como también van unidas las leyes de la oferta y de la demanda<sup>14</sup>.

Las iniciativas en este campo que encontramos en el espacio occitano no forman parte, en general, de ningún proceso de normalización y reflejan el estado de las dinámicas diglósicas de una lengua que está próxima de la substitución sociolingüística: se trata de usos sociolingüísticos fragmentarios y simbólicos. Podemos citar, por ejemplo, una publicidad del agua mineral Quézac, del pueblo del mismo nombre en Lozère (propiedad en la década de 1990 de la multinacional de alimentos Nestlé), en la que una niña narra en occitano la leyenda (supuesta) de la fuente de donde fluye el agua comercializada y que le concede virtudes casi mágicas. A pesar de la edad de la narradora, la leyenda que recita relaciona la lengua occitana con un tiempo pasado y con la superstición. La dimensión comunicativa de la lengua está en realidad representada por los subtítulos en francés, y la función del occitano es puramente simbólica: su rentabilidad procede de las representaciones "de autenticidad" que se le asocian.



---

<sup>14</sup> Los datos que expondré aquí proceden del proyecto ECO-OC, que ha recibido el apoyo de la Delegación general a la lengua francesa y a las lenguas de Francia (DGLFLF) de Ministerio de la cultura y de la comunicación (2016-2017) y que tiene como objetivo realizar un estudio sobre la lengua occitana frente al mercado en la región de Occitania.

Se podría hablar de auto-celebración<sup>15</sup> en la campaña publicitaria del Departamento del Tarn: "Tarn, coeur d'Occitanie", que se acompaña de una serie de carteles que muestran los atractivos turísticos del departamento. Los bellos paisajes urbanos y rurales se asocian a unos "lambeaux de langue" ("andrajos de lengua") (Gardy 1985), prácticamente todos en "francitano"<sup>16</sup> (traducidos al final de los carteles): *Poutouner\* [\* se retrouver* ("encontrarse")<sup>17</sup> *] à Albi, Être espanté\* [\*être étonné* ("asombrarse") *] à Cordes sur Ciel, Festejar\* [\*faire la fête* ("festejar") *] dans le vignoble de Gaillac, Escargoter\* [\*prendre le temps* ("pasar el rato") *] dans le Sidobre, Fousiquer\* [\*fuertier* ("curiosear") *] au Pays de Cocagne, Toupiner\* [\*cuisiner* ("cocinar") *] au marché de Réalmont, Gansouiller\* [\*barboter* (chapotear") *] dans la Vallée du Tarn.....* Estas expresiones, que todavía se pueden escuchar hoy en la región, se refieren a un imaginario popular, el de los orígenes lingüísticos de la población. La opción de no (o casi no) usar occitano y limitarse al francitano representa al mismo tiempo la realidad y la aceptación de la situación diglósica en la que se encuentra el idioma. Sin embargo, podemos decir que estos "andrajos de lengua" aunque se asocien claramente con imágenes del patrimonio también lo hacen con jóvenes (¿urbanos?) que (re) descubren este patrimonio con asombro. Esto se aleja en cierto modo de los usos puramente folklóricos que representan una cultura simplificada y fosilizada. El proyecto ECO-OC (2016-2019), del que hablaremos a continuación, nos muestra otros ejemplos de lo que parece ser una nueva forma de lealtad y que opera "desde abajo". Este proyecto tiene el objetivo de hacer un inventario de la presencia de la lengua y la cultura occitanas en el mundo del comercio (nombres de empresas, nombres de productos, publicidad...) en la región de Occitania. Partimos de una investigación exploratoria que nos permitió identificar varias áreas comerciales en las que pudimos constituir un corpus de documentos y de datos obtenidos a partir de encuestas y entrevistas. El primer sector que nos pareció interesante fue el de las empresas de la región de Occitania: más concretamente nos interesamos por el nombre que las representa<sup>18</sup>. Este corpus nos ha permitido obtener datos tanto cuantitativos como cualitativos, y por otra parte, tomando como base el estado actual de la red de empresas, nos proporciona cierta cantidad de información sobre las denominaciones en diacronía (la que corresponde a su fecha de creación). Los otros dos sectores fueron identificados claramente a partir de nuestras primeras observaciones y análisis: se trata, en

---

<sup>15</sup> La auto-celebración que se puede encontrar en otros contextos de minorización, como el gallego (ver Alén Garabato 2014)

<sup>16</sup> El « francitano » es un interlecto nacido del conflicto diglósico franco-occitano (cf. Boyer 2010)

<sup>17</sup> En realidad el verbo occitano « potonar » significa « darse besos »

<sup>18</sup> Trabajamos a partir del repertorio de empresas inscritas en la CCI (Cámara de comercio y de industria) de la Región Occitania (excluyendo el departamento de Pyrénées-Orientales en donde se habla catalán), constituido por 257.950 empresas, de las que seleccionamos las 1862 que portaban un nombre en occitano.

primer lugar, de las etiquetas de los vinos producidos en la Región: el vino es un producto tradicional, pero el marketing lo ha hecho portador de representaciones de modernidad y de lujo... Un segundo sector que ha llamado nuestra atención es el constituido por algunos productos agroalimentarios de fabricación artesanal, que constituyen una novedad en la Región, ya sea porque nunca se habían fabricado antes o porque la producción se interrumpió durante décadas. Nos interesaron especialmente dos productos populares: las cervezas artesanales (un producto para jóvenes) y las pastas artesanales elaboradas con harinas de producción propia. El proyecto ECO-OC surgió de la observación en el área occitana de una tímida reconquista de los usos de la lengua de oc en el mundo de la economía y el comercio: un cierto número de pequeños artesanos o comerciantes (muy minoritarios en este momento pero en aumento) eligen el occitano (o el francitano) para nombrar sus establecimientos comerciales y / o para etiquetar sus productos. Esta observación confirma algo que empezaba intuirse en las dos últimas décadas, como lo muestra la progresión observada en la comarca de Béziers desde los años 80:

- en una investigación realizada en 1982 apenas se encontraron algunos nombres de empresa en occitano o en francitano (Boyer 1984 y 1991) pero un número relativamente importante de empresas utilizaban los designantes “oc”, “occitan”, “Occitanie” (par exemple: *Vision d’oc*, *Avidoc*, *Agrio oc services*, *Forages occitans*, *Occitane de pare brise*, *Camping de l’Occitanie...*)
- 24 años después (Alén Garabato 2007) el número de empresas que utilizaban los designantes derivados de “oc” aumentaban (1,6 % en 2006 frente a 1,4 en 1982) pero además se encontraron 31 empresas que utilizaban nombres en occitano o en francitano (por ejemplo: *La piboulade* (bosque de álamos [donde crecen los champiñones]), *Lou recantou* (“el rincón”), *Lo cagarol* (“el caracol”), *Aranha del solelh* (“araña del sol”), *Lo romegaire* (“ el gruñon”), *Le cantalou* (“el cerdo de charcutería criado en el Cantal”)...).

Estos dos estudios geográficamente circunscritos mostraron una identificación bastante débil con la lengua y la cultura occitanas, diluidas en otras identidades como “Méditerranée”, “Midi”, “Sud”, etc. A partir de esta observación, decidimos rehacer el estudio y expandirlo a la región Occitania, donde, según los resultados del proyecto ECO-OC, se puede decir que la identidad de los designantes “oc”, “occitan” / “Occitanie” y derivados está compitiendo cada vez más con la de designantes en occitano o en francitano. Sin embargo, estos dos fenómenos siguen siendo en gran medida minoritarios y afectan solo al 0,72% de las empresas en la Región:

- 950 empresas en la región llevan la partícula "oc" o uno de sus derivados ("Occitanie", "occitane", "occitan", etc). Por ejemplo : *Avidoc, Société occitane de location, Occitan Photo, Epis d'oc, Librairie occitane, Saveurs d'Occitanie*<sup>19</sup> ...

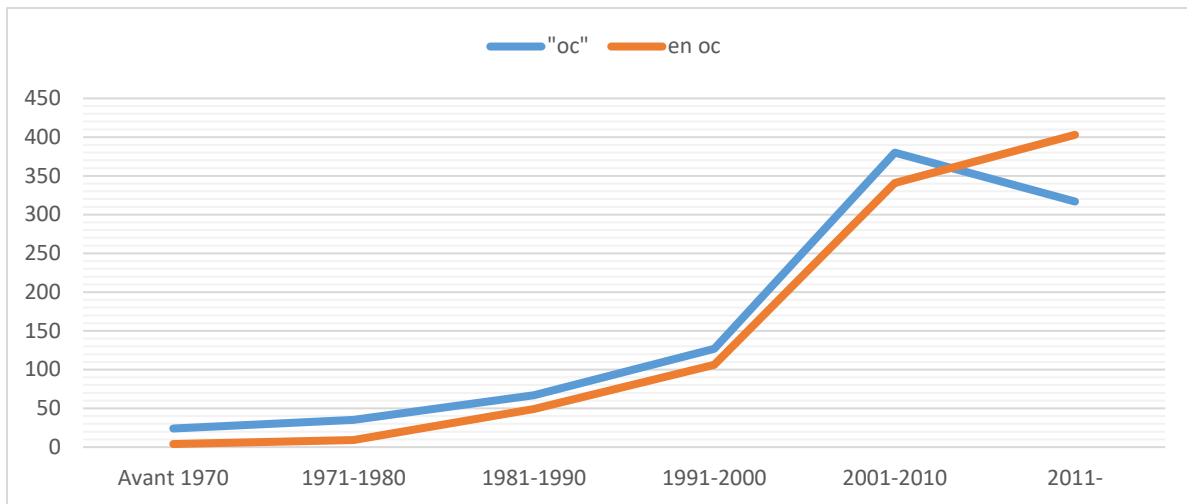
- 912 empresas utilizan un nombre que puede identificarse como occitano/francitano. Por ejemplo: *Lou toupì* ("la vasija"), *Lou coustelou* ("La chuletilla"), *Li pes descaus* ("Los pies descalzos"), *Aqui lou Sud* ("Aquí el sur"), *Aigo boullido à la plage* ("Agua hervida [plato típico] en la playa")...



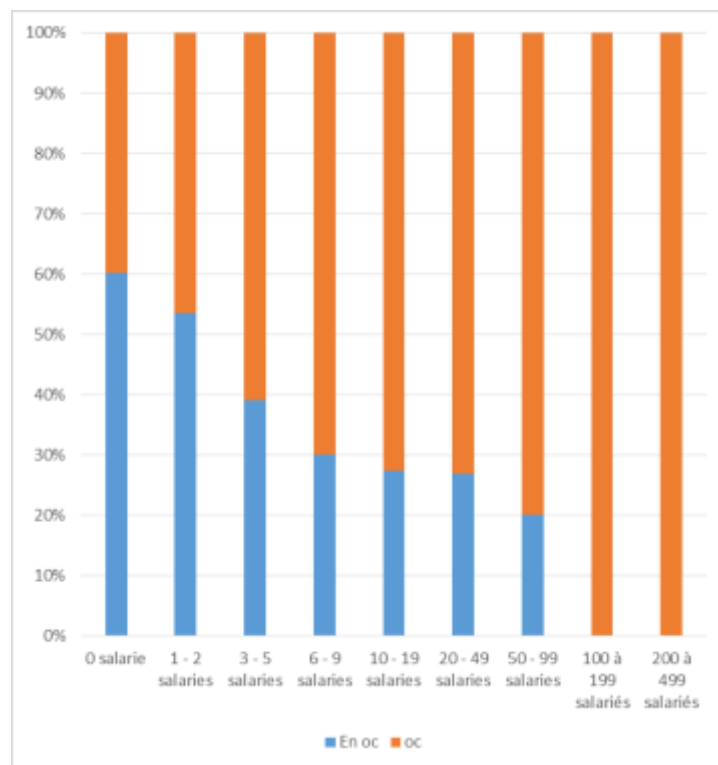
Sea como fuera, la progresión (que no se adiciona sino que está en competencia) de las compañías que usan el idioma occitano o el francitano podría responder a una pérdida de carga identitaria referencial de los designantes "oc", "occitano" /, "Occitanie", etc. debido a la reiteración de su uso. Esta hipótesis se refuerza si observamos en paralelo la evolución cronológica de estas dos estrategias de identificación: podemos apreciar una dinámica bastante clara hacia el uso del occitano / francitano en comparación con el uso del designante "oc" y derivados. Esta dinámica comienza en los años 80 y continúa hasta hoy con una aceleración clara a partir del año 2010:

---

<sup>19</sup> En este grupo de empresas se encuentran las 191 agencias de *Banque populaire occitane* y un cierto número de empresas que están implantadas en varios lugares de la Región.



Las empresas con nombres occitanos o francitanos son en su mayoría muy pequeñas (0 o 1 empleados): poco más de un tercio de ellas tiene 2 o más empleados (en comparación con más de la mitad de las empresas que usan el designante oc y derivados).



Las áreas de actividad más representadas son sin duda las que se refieren al turismo (restaurantes, hoteles, campings, casas rurales...), a la agricultura y ganadería, a la producción de productos artesanales (quesos, charcuterías, pastelerías, panaderías...), a la venta de productos alimenticios variados, etc. Pero también hay albañiles, guarderías, viveros, estancos, productores de electricidad, joyerías, etc.

El análisis de los nombres en occitano / francitano elegidos para designar las empresas sugiere una identidad muy simplificada. Las palabras se repiten una y otra vez en todo el territorio. La siguiente tabla nos muestra la pobreza del léxico utilizado (escrito de acuerdo con grafías muy diversificadas...) así como de los campos léxicos:

<b>Palabras</b>	<b>Número de empresas</b>
<i>Tolosa, tolosan, tolosana, tolosane</i>	19
<i>loustalou, loustau, loustau, ostalou, oustalet, oustalou, oustalou, oustau</i> (“la casa”, “casita” etc)	13
<i>cantou, cantoun, recantou</i> (“rincón”, “rinconcito”)	12
<i>cigalon, cigalos, cigalou, cigaou</i> (“cigarra”, “cigarrita”)	12
<i>oc, occ, occitania</i>	10
<i>aqui (aquiloc)</i> (“aquí”)	9
<i>pais</i> (“país”)	8
<i>solel, solelh, solenca, soulei, souleil, souleillous</i> (“sol”, “soleado”, “soleadito”...)	8
<i>pan</i>	6
<i>crostet, crosti, croustet</i> (“cuscurro de pan”)	6
<i>pastrou, pastou</i> (“pastor”)	5
<i>mas</i> (“casa”)	4
<i>camel</i> (“camello” [animal totémico de Béziers])	3
<i>regalou</i> (“pequeña delicia”)	3
<i>cabalou</i> (“caballito”)	3
<i>caleou, caleu</i> (“lámpara de aceite”)	3
<i>coustalou, coustelou, coustellou</i> (“chuleta/chuletilla”)	3
...	



También notamos que el morfema más utilizado en la denominación de las compañías es con mucho el artículo determinado *lou* ‘el’ (en grafía mistraliana, que corresponde a la pronunciación francesa<sup>20</sup>): casi el 24% de las empresas del corpus que usan un nombre en occitano / francitano lleva este *identitema*<sup>21</sup> (Boyer 2016, 2017) que, en sí mismo, se refiere a la identidad local, pero que puede asociarse con otras palabras para reforzar su valor referencial : *Lou pais d'aquí* (“El país de aquí”), *Lou d' aquí* (“El de aquí”), *Aquí lou sud* (“Aquí el sur”)...

A menudo “lou” se asocia con otro *identitema* : el sufijo -ou (que representa en grafía clásica los sufijos: -on (diminutivo) o -or (fr.eur)), que está en 10 % de empresas del corpus. Además de las palabras que aparecen en la tabla anterior encontramos por ejemplo: *brocantou* (“chartarrero”), *paouzadou* (“posada”, “lugar

donde se para”), *Pascalou* (“Pascualito”), *carretou* (“carretón”), *coquillou* (“conchita”), *estelou* (“estrellita”), *paradou* (“parador”, *pescadou* (“pescador”)... Alrededor del 28% de los nombres en el corpus presenta uno u otro ... o ambos *identitemas*.

<sup>20</sup> Se puede decir que existen dos grafías principalmente (aunque se podrían citar alguna otra mucho menos importante). La más antigua es la elaborada por J. Roumanille y F. Mistral (de ahí su nombre: mistraliana) en el siglo XIX, que algunos consideran “fonética” pero que en realidad sigue la ortografía francesa y toma como base el dialecto rodaniano del provenzal. Esta grafía, nacida en Provenza, se extendió por prácticamente todo el territorio occitano gracias al movimiento de renacimiento de la lengua llamado Félibrige, pero fue rápidamente considerada poco apta para representar los otros dialectos. La disidencia nació en el seno del mismo movimiento, en el Limousin y en Languedoc, donde vio la luz una nueva grafía basada en la etimología y en la escritura de otras lenguas románicas: se trata de la grafía llamada “clásica” u “occitana”, que es hoy en día mayoritaria en todo el espacio occitano excepto en Provenza donde continúa dominando la grafía mistraliana.

<sup>21</sup> “Il s'agit d'unités de nature langagière diverse, éventuellement sémiotiquement composites/hétérogènes qui relèvent d'un fonctionnement ethnosocioculturel avéré:d'un paradigme sémiolinguistique certes ouvert mais sur lequel s'exerce un contrôle idéologique/représentationnel sélectif et soumis à une pression identitaire persistante / soutenue, génératrice de patrimonialisation” (Boyer 2016).



La presencia mayoritaria de esta forma del artículo masculino también nos permite apreciar el estado de la cuestión normativa. Se observa claramente en el corpus que el artículo en grafía "clásica" ("lo") es muy minoritario en el territorio occitano (presente sólo en el 2% de las empresas del corpus) pero también que es

cronológicamente posterior al mismo artículo en grafía "mistraliana": tan solo está presente en empresas creadas a partir del año 2000. Este dato parece indicar que la enseñanza del idioma occitano comienza a cambiar los usos escritos, ya que la utilización de la grafía llamada clásica, que actualmente se transmite en las escuelas, implica un contacto académico directo o indirecto con la lengua escrita o una búsqueda bibliográfica.

Podemos contrastar estos resultados con aquellos que nos proporciona el análisis de las encuestas de los otros dos sectores estudiados en el proyecto ECO-OC. Así, una rápida visión del corpus de vinos de la marca "Sud de France"<sup>22</sup> nos indica que "lou" es también en este sector el *identitema* por excelencia (presente en el 17% de las etiquetas en occitano / francitano). Pero el léxico que encontramos en este corpus es mucho más variado y menos estereotipado: aparte del artículo, las palabras prácticamente no se repiten (excepto en botellas de la misma bodega). Además de nombres tradicionales (precedidos por el determinante "Lou") como *Lou blanc* ("El blanco"), *Lou Felibre* ("El Felibre"), *Lou soulelh* ("El sol")..., encontramos etiquetas donde la consigna parece ser la originalidad : *Patz e amor* ("Paz y amor"), *Qu'es aquo* ("¿Qué es?"), *Poutou nature* ("beso natural"), *Luna Novéla* ("Luna nueva"), *Lou camp de la qualitat* ("El campo de la calidad"), *Es d'aquí* ("Es de aquí"), *Alta vinha* ("Viña alta")...

<sup>22</sup>Marca que promociona los vinos y los productos agroalimentarios de la región de Occitania: a partir de la lista de los vinos presentes en la página web en enero de 2018, pudimos identificar la presencia del occitano o francitano en 70 etiquetas diferentes (<http://www.sud-de-france.com/>)



Las etiquetas cuentan una historia, que a menudo se resume al dorso de las botellas o en las páginas web que comercializan estos vinos. Por ejemplo:

- “Le nom « Qu’ès Aquo » est un clin d’œil rappelant l’étonnement des premières personnes auxquelles ce vin”<sup>23</sup>

- “Copa santa [...] un nom de cuvée emprunté au poème de Frédéric Mistral, symbole de l’Occitanie “<sup>24</sup>

En algunos casos, las expresiones están lejos de ser comprensibles para un no occitano hablante, y la traducción es necesaria:

- “Atal Sia « ainsi soit-il » en languedocien exprime en deux mots la philosophie de cette cuvée”<sup>25</sup>

- “En Occitan « Cal demoura » signifie « il faut rester »”<sup>26</sup>

- “En Occitan, « Mounto Daballo » signifie « monte puis descend ». Nous pensons en effet que ce vin descend plus vite dans notre gosier que ce qu’il monte à notre bouche ! D’où l’allusion à un certain cowboy qui tire plus vite que son ombre... « A consommer avec modération » comme dirait l’autre...”<sup>27</sup>

Las entrevistas que hemos hecho con jóvenes empresarios nos muestran que detrás de estas palabras hay una búsqueda consciente que en muchas ocasiones está motivada por un retorno a las raíces familiares. Así Benoit Braujou, que se presenta como un “cosechero irreductible” (productor de *Sèm ço que sem* (“Somos lo que somos”), *Senescal...*) nos cuenta su relación con el occitano, lengua que apenas habla:

“E1. vous êtes sensible à / à la question de la langue occitane ?

BB : ben heu / je l’utiliserais pas si je n’étais pas sensible/

E1 : d’accord/ donc vous l’avez parlé ?

BB : je le parle très peu/

E1 : vous l’avez entendu ?

BB : ouais/ je / je le je le comprends/ je ne le parle pas beaucoup/ c’est c’est/ parce que c’était la langue interdite/ et j’avais des grands-parents qui étaient / très respectueux/ alors/ on ne parlait occitan que quand je faisais des bêtises/ ou quand on faisait des choses que les autres ne devaient pas comprendre”<sup>28</sup>

---

<sup>23</sup> « El nombre « ¿Qué es? es un guiño que recuerda el asombro de las primeras personas que probaron este vino »

<sup>24</sup> « Copa Santa [...] nombre de una cosecha, tomado del poema de Frédéric Mistral, símbolo de Occitania »

<sup>25</sup> « “ Así sea”, en languedociano expresa en dos palabras la filosofía de esta cosecha »

<sup>26</sup> « En occitano « Cal demoura » significa « tenemos que permanecer ».

<sup>27</sup> « En occitano « Mounto Daballo » significa « Sube y luego baja » ¡Pensamos en efecto que este vino baja más rápido por nuestra garganta que sube a nuestra boca! De ahí la alusión a aquel cowboy que dispara más rápido que su sombra... »

<sup>28</sup> E1. ¿Es usted sensible a la cuestión de la lengua occitana?

BB. Y bien, no lo utilizaría si no fuese sensible...

E. De acuerdo, ¿entonces lo ha hablado?

BB. Lo hablo muy poco

Amiel Aymeric, propietario del Domaine des Amiel que produce varias gamas de vino que son etiquetadas con nombres en occitano (*Farem tot petar* (“Haremos saltar todo” [eslogan de las luchas de los años 70], *Mounto Daballo* (“Sube y baja”)...) nos habla de su fidelidad hacia la lengua que escuchó en su infancia y que representa sus raíces:

“Alors nous on est très/ marqués par l’occitan/ quand on était gamins bon/ nos grands-parents arrière-grand parents nous parlaient euh/ un petit peu occitan on a vécu dans une famille vraiment enracinée// mais on ne le parlait pas”<sup>29</sup>

En el ámbito de la cerveza artesana encontramos motivaciones similares. Así el nombre de una cerveza de Saint Geniès d’Olt rinde directamente un homenaje al abuelo: *Sabètz que lèu*.

“Enfants, lorsque nous étions trop turbulents, mon grand-père levait son béret et annonçait d’une voix forte « Sabètz que lèu ! ». Autrement dit: « Y en a une qui se lève... » sous entendu: « qui va tomber » ! Cette menace jamais mise en exécution résume l’esprit de cette bière artisanale occitane à la teneur en alcool élevée”<sup>30</sup>.

<http://bieres-aveyronnaises.fr/la-boutique/les-bieres/53-sabetz-que-leu-33cl.html>

La originalidad es también una motivación a tener en cuenta, como declara una productora de pasta del Aude durante una entrevista telefónica: para nombrar su pasta había comprado un diccionario de occitano "para salirse de lo común" y "porque estamos en Occitania".

La misma búsqueda lingüística-cultural es la de la productora de cervezas Doña Carcas:

“J’ai choisi d’apeler Dona Carcas la boutique, le vin et bien sûr la bière Carcas [...] Alors déposer la marque Dame Carcas / ça me semblait un peu compliqué parce qu’il y a quelqu’un dans le vin mais qui faisait de la bière qu’il avait appelé la bière de Carcassonne donc je voulais pas faire de la copie [...] Dame Carcas c’est déjà utilisé pour le chocolat [...] donc j’ai tourné j’ai tourné et puis finalement je me suis dit « je vais le mettre en occitan » [...] parce que j’ai beaucoup étudié sur l’Italie et l’Espagne où on dit la dame dona/doña et qu’ici on disait à l’époque médiévale donc l’époque de la Dame Carcassonne on disait dona [pronunciado “a la francesa”: doná]

---

E1. ¿Y lo ha oído?

BB. Si, lo entiendo, no lo hablo mucho, es porque era una lengua prohibida, y yo tenía unos abuelos muy respetuosos, entonces solo hablábamos occitano cuando hacía tonterías o cuando hacían cosas que los demás no debían entender.»

<sup>29</sup> “Entonces el occitano nos ha marcado mucho, cuando éramos niños mis abuelos, bisabuelos nos hablaban un poco occitano, hemos vivido en una familia muy arraigada, pero no lo hablábamos. »

<sup>30</sup> “De niños, cuando hacíamos mucho ruido, mi abuelo, levantaba su boina, y anunciaba con una voz potente « Sabètz que lèu ! » Es decir « Hay una que ya se está alzando » como diciendo « que va a caer »! Esta amenaza, que nunca puso en práctica, resume el espíritu de esta cerveza artesana occitana con alto contenido en alcohol »

Je pense qu'un produit comme celui que je veux faire c'est-à-dire je veux travailler ici, faire mon produit ici, le vendre ici, je veux vraiment être sur le local, le régional je pense qu'il faut que le produit vraiment il s'ancre sur son terroir"<sup>31</sup>

El homenaje a la tierra también parece haber guiado la opción de nombrar las pastas del Domaine de Periès con nombres en occitano que describen las diversas formas de producto, como se indica en la página web:

“Nous avons donné à nos produits des noms puisés dans le vocabulaire occitan en hommage à notre belle région: Cresta, Virona, Dentèla, Cauquilha ... autant de noms qui « parlent le Languedoc », autant de formes en coquille en dentelle en torsade avec des arômes naturels de tomate, betterave, épinard, basilic...”

<sup>32</sup><http://www.domainedeperies.fr/fabrication-des-pates/>

---

<sup>31</sup> « He elegido llamar Dona Carcas la tienda, el vino y por supuesto la cerveza. Entonces registrar la marca Dame Carcas me parecía un poco complicado porque ya hay alguien en el sector del vino pero que producía una cerveza que había llamado la cerveza de Carcasona, entonces no quería copiarlo. Dame Carcas ya está utilizado en el chocolate, entonces pensé y pensé y finalmente me dije “voy a ponerlo en occitano”, porque yo he estudiado mucho sobre España e Italia donde “dama” se dice dona, doña y que aquí en la época medieval se decía dona (pronunciado “doná”). Pienso que un producto como el que yo quiero hacer, es decir quiero trabajar aquí, hacer mi producto aquí, venderlo aquí, quiero situarme realmente en lo local, lo regional, pienso que hay el producto tiene que enraizarse en su territorio”

<sup>32</sup> « Hemos dado a nuestros productos nombres sacados del vocabulario occitano en homenaje a nuestra bella región: Cresta, Barrera, Puntilla, Concha... son todas palabras que « hablan el Languedoc », todas formas en concha, en puntilla, en rosquilla con aromas naturales de tomate, de remolacha, de espinacas de albahaca...”



Lo que es más novedoso, y un signo (relativo) de normalización, es la conciencia lingüística y el respeto de la norma (a poner probablemente en relación con lo que se ha llamado la obsesión por la norma de los franceses). Una artesana de pastas lo explica así:

E1 : sur les noms/ vous cherchez les noms/ et vous prenez : l'orthographe heu / qui est dans le dictionnaire/

Productora : exact/ ah oui/autrement/ c'est pas la peine

E1 : comment vous dites autrement c'est pas la peine ?

Productora : oh non/ mettre n'importe quoi sur les pâtes/ c'est pas la peine/ il faut mettre quelque chose/ comme nous c'était de l'occitan/ il faut donner des noms occitans mais bien écrits/ autrement/ c'est pas la peine/

E1 : d'accord/ bon/

Productora : parce qu'après les gens qui connaissent/ ils vous le disent « ah là/ peut-être : heu : c'est pas comme ça/ c'est comme ça »<sup>33</sup>

Otro productor del mismo sector se “excusa” por haber dejado pasar una falta de ortografía:

Productor “Ba Pla”: et en plus je me suis trompé/ j'ai fait une faute/

E1 : alors/ vous avez fait une faute/

Productor “Ba Pla”: non/mais je vais vous dire la faute que j'ai faite/ y a des : heu : j'sais pas/ sur la Dépêche / y a un une personne qui s'occupe de la revue Catinou et Jacouti/ et lui/ il parle patois- oc-occitan/ parfaitement quoi ! Et j'ai trouvé cette personne/ il me dit heu : « dis-donc petit/ là/ t'as fait une faute »//hé : ben : j'ai : dit : heu : qu- ben : i m'dit : « c'est pas Ba Pla/ c'est Ba plan/ y a un N à la fin/ ouais mais/ le problème/ c'est que le N il se prononce pas / et comme moi/ j'ai toujours entendu/ Ba Pla/ j'ai marqué Ba Pla / voilà/<sup>34</sup>

## A modo de conclusión

La observación de los usos actuales de la lengua occitana nos lleva a preguntarnos ¿por qué aprender, hablar /escribir... en occitano hoy en día ? Es evidente que no existe prácticamente ningún incentivo social u económico (si bien es cierto que cada año un pequeño número de puestos de trabajo exigen conocimientos de occitano: 143 en 2016 según el Servicio de l'emplec 2016, de los que 100 se sitúan en el sector de la enseñanza). La “lealtad sociolingüística” es probablemente el motor que impulsa a los militantes occitanistas y que ha hecho aparecer un número relativamente importante de neolocutores. No es raro observar un militantismo (activo) que se transmite en familia, pero también una lealtad hacia los antepasados, una necesidad de mantener las raíces aun cuando ya no se hable la lengua desde hace una o dos generaciones. Para muchos locutores la práctica de la lengua occitana es también un acto lúdico que en muchas

---

<sup>33</sup> “E1. Sobre los nombres ¿busca los nombres y toma la ortografía que está en el diccionario?

P. Exacto, si, sino no vale la pena

E1. ¿Por qué dice que sino no vale la pena?

P. oh, no, poner cualquier cosa en las pastas, no vale la pena, hay que poner algo, como nosotros era el occitano, hay que darles nombres occitanos pero bien escritos, sino no vale la pena

E1. De acuerdo, bien

P. Porque las personas que conocen nos dicen “ah ahí quizás, euh, nos es así, es así.”

<sup>34</sup> “BP. Y además me equivoqué, hice una falta de ortografía

E1. Ha hecho una falta

BP. No pero voy a decirle qué falta he hecho, hay, yo sé que hay una persona en La Dépêche [periódico regional] que se ocupa de la revista Catinou et Jacouti, y él habla patois, occitano, ¡perfectamente vaya ! Y me encontré con esta persona que me dijo « vaya vaya joven, aquí has hecho una falta ». Y bueno yo dije « ah, ah bueno » y él me dijo « no es Ba pla, es ba Plan, hay una n al final ». Sí pero el problema es que la n no se pronuncia, y como yo siempre he oído Ba Pla, indiqué Ba Pla, es así. »

ocasiones deriva de un afecto por una lengua que se considera “hermosa” (cf. Alén Garabato et Verny 2007).

Los primeros resultados del proyecto ECO-OC nos muestran la complejidad de la relación entre las lenguas minoritarias/minorizadas y el mercado y el difícil equilibrio entre representaciones y estereotipos (valorización y depreciación) que su uso (más o menos importante, de forma estandarizada o no estandarizado) puede traer. Los corpus analizados parecen mostrar que, junto con una antigua tendencia del uso folklórico de la lengua, se está desarrollando una nueva tendencia: la de la afirmación del valor patrimonial de la lengua y de la cultura que están inscritas claramente en el pasado, en la tradición, pero que son modernas en su estética visual, en los productos que designa, e incluso, cada vez más a menudo en su grafía (estandarizada). En esta misma perspectiva, se observa a menudo la celebración de una identidad deliberadamente híbrida (franco-occitana), que revisita el pasado y pone en evidencia la tradición y las raíces. El uso que se hace de la lengua occitana puede ser muy limitado (unas pocas palabras, algunas expresiones), pero está cada vez más libre de complejos: es el reflejo de una disidencia en relación con las antiguas representaciones de una (cierta) fidelidad hacia el patrimonio lingüístico que sin cuestionar la jerarquía de las lenguas en Francia sitúa a la lengua occitana en el centro de la identidad regional.

## **Bibliografía**

ALCOUFFE, Alain (2010): « Économie et langues minorisées. Le cas de l’Ofici per l’Occitan » dans Agresti G. et. D’Angelo M. (éd), *Renverser Babel. Économie et écologie des langues régionales et minoritaires*, Rome: Aracne, pp. 363-385

ALÉN GARABATO, Carmen (1999): “Do patois ó occitano: datos para para un novo milenio”, in A. Santamarina - F. Fernández Rei dir., *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*, Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 1999, pp. 303-318.

ALÉN GARABATO, Carmen (2006): “L’enseignement de l’occitan / en occitan aujourd’hui: un parcours du combattant ”, *Etudes de Linguistique Appliquée*, 143, juillet-septembre 2006, pp. 265-280.

ALÉN GARABATO, Carmen (2007): “'Le marché en quête d'identité': l'évolution des dénominations identitaires des entreprises biterroises”, dans *Béziers, ville occitane?*, sous la dir. de Carmen Alén Garabato, Perpignan: PUP, pp. 168-179.

ALÉN GARABATO, Carmen (2008): *Actes de résistance sociolinguistique*, Paris: L’Harmattan

ALÉN GARABATO, Carmen (2009): *Linguas minoritaires en quête de dignité. Le galicien en Espagne et l’occitan en France*, Paris: L’Harmattan.

ALÉN GARABATO, Carmen (2013): “De la loi Deixonne à la révision de la Constitution en 2008: l’impasse idéologique”, in Kremnitz et Collectif HSLF (dir): *Histoire sociale des langues de France*, Rennes: PUR, pp. 321-337

ALÉN GARABATO, Carmen (2013): « O occitano na França, qual e para que usos? », in X. Xavier Frias Conde, Fernando Venâncio, C. King, C. Alén Garabato, J. Dorado Cadilla, M. A. Pradillas, *Quem fala a minha lingua*, A través editora, pp. 92-129

ALÉN GARABATO, Carmen (2014): « Langue, identité, médias: stratégie commerciale d’une entreprise galicienne dans les réseaux sociaux », in *Médias et plurilinguisme. La diversité à l’épreuve* (K. Djordjevic-Léonard et E. Yasri-Labrique dir.), Paris: Editions des Archives contemporaines, pp.243-265

ALÉN GARABATO, Carmen y BOYER, Henri (2004): « Occitan, patois, provençal... dans l’Enquête « Famille » de l’INSEE-INED (1999): les dénominations de la langue d’oc », *Lengas*, 56, pp. 301-318

BLANCHET, Philippe (2009): « Éléments pour une analyse des fonctions économiques de la langue et de la culture provençales. Résultat d’enquêtes dans des entreprises produisant des biens réputés provençaux » in Huck Dominique, Kahn René (dir): *Langues régionales, cultures et développement: études de cas en Alsace, Bretagne et Provence*, Paris: L’Harmattan, pp. 193-208

BOYER, Henri (1991): « L’Occitanie et la dénomination des entreprises: le marché en quête d’identité » in H. Boyer, *Langues en conflit. Études sociolinguistiques*, Paris: L’Harmattan, pp. 32-143

BOYER, Henri (1999): "Regards sur la situation sociolinguistique de l'espace occitan. Fin de substitution?", *Plurilinguismes*, 17, juin 1999, pp. 133-155

BOYER, Henri (2000): « Ni concurrence, ni déviance: l’unilinguisme français dans ses œuvres », *Lengas*, 48, pp. 89-101.

BOYER, Henri dir. (2005): *De l'école occitane à l'enseignement public: vécu et représentations sociolinguistiques. Une enquête auprès d'un groupe d'ex-calandrons*, Paris, L'Harmattan, 2005

BOYER, Henri (2009). "Réseau vs Communauté. Enseignement et normalisation sociolinguistique d’une langue minoritaire-minorée. ", dans *Politique linguistique et enseignement des "Langues de France"*, sous la dir. de P. Sauzet et F. Pic, Paris: L’Harmattan, pp. 19-34

BOYER, Henri (2010): « Que reste-t-il du francitan ? », dans *Hybrides linguistiques*, sous la dir. de H. Boyer, Paris: L’Harmattan, pp. 235-255

BOYER, Henri (2016): *Faits et gestes d’identité en discours*, Paris: L’Harmattan.

BOYER, Henri (2017): « Les identitèemes: construction patrimoniale et célébration », in C. Dahou, A. Kis, F. Roche (dir): *Construction/déconstruction des identités linguistiques*, Paris: Connaissances et savoirs (coll. Langues et sociétés).

CHAURAND, Jacques (1989): “1789-1989”, *Le français moderne*, 57, 1/2. p. 1-2.

COMITÉ CONSULTATIF POUR LA PROMOTION DES LANGUES REGIONALES ET DE LA PLURALITÉ LINGUISTIQUE INTERNE (2013): *Redéfinir une politique publique en faveur des langues régionales et de la pluralité linguistique interne. Rapport présenté à la ministre de la Culture et de la*

*Communication*, ([http://www.culture.gouv.fr/content/download/146460/1576031/version/2/file/RAPPORT\\_politique%20publique%20en%20faveur%20des%20langues%20regionales\\_fin\\_al.pdf](http://www.culture.gouv.fr/content/download/146460/1576031/version/2/file/RAPPORT_politique%20publique%20en%20faveur%20des%20langues%20regionales_fin_al.pdf))

COUROUAU, François (2001): « La présence de l'occitan dans la vie publique: blocages et évolutions vus par le *Servici de la lenga occitana* » dans Boyer H. et PH. Gardy dir., *Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan. Des troubadours à l'internet*, Parzès: L'Harmattan, p. 320-328.

FERNÁNDEZ REI, Francisco y SANTAMARINA, Antón dir. (1999): *Estudios de sociolingüística románica: linguas e variedades minorizadas*, Servizo de publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.

GARDY, Philippe (1985): « Langue(s), non-langue(s), lambeaux de langue(s), norme », *Cahiers de linguistique sociale*, 7, pp. 60-62.

GUERRIEN, Bernard (2003): « Marchandisation et théorie économique », *Actuel Marx*, 2003/2 (n° 34), pp.121-132.

HELLER, Monica (1999): « Alternative ideologies of la francophonie », *Journal of Sociolinguistics*, 3 (3), pp.336-359.

HÉRAN, F., FILHON, A. y DEPREZ, Ch. (2002): « La dynamique des langues en France au fil du XXe siècle », *Population et Sociétés*, 376.

KOSIANSKI, Jean Marie (2001): « Une étude quantitative pour une première mesure de la dimension économique de la fabrication de produits provençaux en Provence-Alpes-Côtes d'Azur », dans Alcaras Jean-Robert, Blanchet Philippe, Joubert Jérôme eds. (2001): *Cultures régionales et développement économique. Actes du colloque d'Avignon 5-6 mai 2000*. Annales de la faculté de droit d'Avignon, 2, Aix en Provence.

LABOV, William. (1976): *Sociolinguistique*, Paris, Les éditions de minuit, (trad. de *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania Press, 1973).

LAVAUD, Marie-Eve (2017): « Valeur de la langue et définition identitaire : porter un tee-shirt occitan », en ligne [https://www.researchgate.net/publication/313098295\\_Valeur\\_de\\_la\\_langue\\_et\\_definition\\_identitaire\\_porter\\_un\\_tee-shirt\\_occitan](https://www.researchgate.net/publication/313098295_Valeur_de_la_langue_et_definition_identitaire_porter_un_tee-shirt_occitan).

LE SQUÈRE, Roseline (2014): « Comment les dynamiques économiques peuvent-elles contribuer au développement des langues-cultures régionales ?, in Huck Dominique, Kahn René dir., *Langues régionales, cultures et développement: études de cas en Alsace, Bretagne et Provence*, Paris: L'Harmattan, pp. 135-168.

MARTEL, Philippe (2007): « Compter les occitanophones... Histoire d'enquêtes » in Barbara Czernilofsky et all. dir. *El discurs sociolingüístic actual català i occità / Lo discors sociolingüístic actual catalan e occitan*, Wien: Praesens Verlag, pp. 201-218.

MOÏSE, Claudine (2011): « L'économie mondialisée et le tourisme: un domaine à explorer pour la sociolinguistique francophone ? », *Mondes du Tourisme* [En ligne], 4 | 2011, mis en ligne le 30 septembre 2015, consulté le 30 septembre 2016. URL: <http://tourisme.revues.org/447>; DOI: 10.4000/tourisme.447.

SERVICI DE L'EMPLEC (2016): *Les statistiques de l'emplec*, Tolosa: Institut d'Estudis Occitans.

WEINREICH, Uriel (1953): *Languages in contact, findings and problems*, New York: Linguistic Circle of New York.